



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 127

16 Ιουνίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2617

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Γεωργίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου 'Αμυνας της Γεωργίας, που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 10 Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο 'Αμυνας της Γεωργίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως Μέρη, σύμφωνα με τους όρους του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, της Τελικής Πράξης της Δ.Α.Σ.Ε., του Χάρτη των Παρισίων και του Πρωτοκόλλου της Βιέννης του 1994, καθώς και άλλων εγγράφων του Ο.Α.Σ.Ε. και επιθυμώντας να αναπτύξουν στρατιωτική συνεργασία, συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη καθιερώνουν στρατιωτική συνεργασία βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Η συνεργασία περιλαμβάνει δραστηριότητες μεταξύ των Υπουργείων 'Αμυνας, των Γενικών Επιτελείων και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία θα καλύψει τα ακόλουθα βασικά αντικείμενα και κατευθύνσεις:
- Εξοπλιστικά Προγράμματα-Αμυντική Βιομηχανία
- Υποστήριξη ΔΜ
- Στρατιωτική Επιμόρφωση και Εκπαίδευση.

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τις παρακάτω δραστηριότητες:
- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συσκέψεις επιπέδου Υπουργών 'Αμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων και λοιπών εκπροσώπων των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Αμοιβαίες προσκλήσεις σε εκθέσεις υλικού, εξοπλισμού και σε στρατιωτικές ασκήσεις.
- Συμμετοχή σε επίσημες πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες που οργανώνονται από τα Υπουργεία 'Αμυνας ή άλλες στρατιωτικές υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 4

Προκειμένου να υλοποιήσουν τους όρους της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη συντάσσουν, σε ετήσια βάση, το Πρόγραμμα/Σχέδιο Συνεργασίας του επόμενου έτους. Για να καθοριστεί το Πρόγραμμα, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις με τη μορφή αιτήσεων. Οι αιτήσεις θα αποστέλλονται στο Γενικό Επιτελείο των Ενόπλων Δυνάμεων της Γεωργίας και στο Γ.Ε.ΕΘ.Α. της Ελληνικής Δημοκρατίας μέχρι την 15η Οκτωβρίου κάθε έτους.

Το Σχέδιο Συνεργασίας περιλαμβάνει: περιγραφή των δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, διάρκεια και χρόνο των δραστηριοτήτων, καθώς και λοιπές αναγκαίες πληροφορίες.

Τα Σχέδια Συνεργασίας θα υπογράφονται από τους Αρχηγούς των Γενικών Επιτελείων Άμυνας ή από τους Επικεφαλείς των Αντιπροσωπειών στη χώρα κάθε Μέρους ή μέσω αλληλογραφίας, μέχρι την 1η Δεκεμβρίου κάθε έτους. Ειδικά αντικείμενα συνεργασίας στις κατευθύνσεις που καθορίσθηκαν, στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να απεικονίζονται σε διμερή πρωτόκολλα, που υπογράφονται από τους εκπροσώπους των Υπουργών Άμυνας. Σε περίπτωση ανάγκης τα Μέρη θα συγκροτούν εξειδικευμένες ομάδες εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναλαβουν την ευθύνη για δαπάνες συναφείς με την υλοποίηση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από τα Σχέδια Στρατιωτικής Συνεργασίας, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

Οι αντιπροσωπείες, θα συνιστανται από 7 άτομα το ανώτερο η κανονική σύνθεση θα πρέπει να περιορίζεται στα 4-5 άτομα.

Το επισκεπτόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα παρακάτω:

- Δαπανες ταξιδιού μετ' επιστροφής της αντιπροσωπειας από το σημείο αναχώρησης με προορισμό τη χώρα υποδοχής.
- Ημερήσια επιδόματα για τα μέλη της αντιπροσωπείας/αποστολής.
- Ασφάλιση του ιδίου προσωπικού για ασθενείς και ατυχήματα, εφοσον η εθνική νομοθεσία της φιλοξενούσας χωρας δεν την προβλέπει.
- Δαπανες συναφείς με τη μεταφορά ασθενούς στην πατρίδα του.

Η φιλοξενούσα χώρα αναλαμβάνει τα παρακάτω:

- Δαπάνες σχετικές με τις τοπικές διακινήσεις των αντιπροσωπειών απο το σημείο αφιξης προς την περιοχή των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων, καθώς και τις δαπανες για πολιτιστικές εκδηλώσεις, που θα οργανωθουν.
- Δαπανες που σχετίζονται με τη στάθμευση, ασφάλεια, συντηρηση και ανεφοδιασμό του στρατιωτικού αεροσκαφους, που μεταφέρει τη στρατιωτική αντιπροσωπεια θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος.
- Δαπάνες σπουδών για τους σπουδαστές σε όλα τα Στρατιωτικα Κέντρα και Ιδρύματα Στρατιωτικής Εκπαίδευσης.
- Οι δαπάνες που σχετίζονται με την εκπαίδευση σε ειδικευμένα αντικείμενα θα πραγματοποιούνται βάσει ξεχωριστων διμερών συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα συνεργασθούν στο πλαίσιο των όρων που έχουν καθορισθεί από το Πρωτόκολλο της Βιέννης 1994, στην πρόσκληση των αντιπροσώπων των Μερών ως επισκεπτών στις ομάδες επιθεώρησης, κατά τη διάρκεια των επιθεωρήσεων στο έδαφος της τριτης χώρας. Οι όροι της επίσκεψης θα καθορισθούν στη βάση της ως άνω Συμφωνίας.

Τα Μέρη εγγυώνται την ασφάλεια των πληροφοριών και στοιχείων, που αποκτούν από διμερείς επαφές, περιλαμβανομένων των εμπιστευτικών στοιχείων και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην κάνουν χρήση αυτών, χωρίς προηγούμενη έγγραφη έγκριση του Μέρους που παρείχε τις πληροφορίες αυτές, καθώς και να μη διαβιβάζουν τις πληροφορίες αυτές σε τρίτο μέρος.

Οι προφορικές και έγγραφες πληροφορίες και στοιχεία που αποκτούνται από διμερείς επαφές διαφυλάσσονται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία του κάθε Μέρους και δεν πρέπει να δημοσιευθούν στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων επί τη ολοκληρώσει της εσωτερικής διαδικασίας και θα ισχύει για πέντε (5) χρόνια. Θα ανανεωθεί αυτόματα για άλλα πέντε (5) έτη, εφόσον τα Μέρη δεν κοινοποιήσουν εγγράφως πρόθεση για διακοπή αυτής της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να διακοπεί προ της προαναφερθείσας ημερομηνίας, έξι (6) μήνες μετά τη λήψη έγγραφης κοινοποίησης τέτοιας πρόθεσης, εκ μέρους ενός εκ των Μερών.

Υπεγράφη στην Τιφλίδα την 10η Απριλίου 1997, σε δύο αντίγραφα στις ελληνική, γεωργιανή και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	ΙΡΑΚΛΙ ΜΕΝΑΓΚΑΡΙΣΒΙΛΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT ON THE MILITARY COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF GEORGIA.

The Ministry of National Defence of thw Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Georgia, hereinafter referred to as the Parties;

following the provisions of the UN Charter, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter and thw 1994 Vienna Document as well as the other appropriate OSCE documents;

desiring to develop a military cooperation;

Have agreed as follows :

Article 1

The Parties accomplish a military cooperation based on the principles of equality and mutual benefit. The cooperation includes activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of both countries, within the framework of their capabilities.

Article 2

The cooperation will cover the following basic issues and directions :

- Armament Programmes Issues - Defence Industry,
-Logistic Support,
- Military Education and Targeted Personnel Training.

Article 3

This cooperation may include the following activities :

-Official visits and regular meetings at the levels of Defence Ministers, Chiefs of General Staffs or other representatives of Armed Forces,

- Mutual invitations to the exhibits of the equipment, armaments and military exercices,

- Participation in the official cultural and other kinds of activities, organised by the Defence Ministries or other military structures.

Article 4

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties develop on an annual basis the Plan of Cooperation for the next year. To determine the Plan, the Parties shall exchange proposals in the form of request. The requests are sent to the General Staff of the Armed Forces of

the Hellenic Republic and the General Staff of the Armed Forces of Georgia by the 15 October annually.

The Plan of Cooperation includes : the description of the activities, number of participants, duration and time of said activities as well as other information as necessary.

The Plan of Cooperation will be signed by the Chiefs of Defence General Staffs or the Heads of Representatives on the territory of the Party which will be agreed or through correspondence, by 1 December annually.

Concrete issues of cooperation in the directions determined in this Agreement, may be reflected in special Military Cooperation protocols, signed by the Representatives of the Ministers of Defence. In case of need, the Parties will organise specialized groups of experts.

Article 5

The Parties shall assume responsibility for expenditures connected with the implementation of activities envisaged by the Plans of Military Cooperation on the principle of reciprocity.

The delegations should be composed of seven (7) persons maximum, normal composition should be limited to 4-5 persons.

The visiting Party assumes the following:

-Transportation expenditures for travel of the delegation from the point of deperture to the designated.destination in the receiving state and return expenditures,

-Daily allowances for the members of delegation/mission,

-Insurance of own personnel against illnesses if the national legislation of the hosting country does not provide it,

-Expenditures connected with the transportation of any sick person to his/her own state.

The host state assumes the following:

-Expenditures connected with the local transportation of the delegations from the point of arrival to the area of planned activities, as well as the expenses for cultural activities which shall be organized,

-The expenditures connected with the parking, security, maintenance and refuelling of military aircraft which provides transportation of military delegation will be covered by the hosting party.

-Expenditures for studies of trainees and cadets at military training institutions.

-Expenditures associated with the training in specialized items, shall be accomplished on the basis of separate bilateral agreements.

Article 6

The Parties will cooperate in the framework of terms determined by the 1994 Vienna Document, the invitation of the representatives of the Parties as guests to the inspection groups, during the inspection visits on the territory of the third country. The terms of the visit will be determined on the basis of advanced agreement.

The Parties safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and assume the obligation not to use them to do harm to the concerned Parties interests, as well as not to transfer that information to a third party without a prior written approval of the Party which has provided that onformation.

Oral and written information and data obtained from the bilateral contacts are preserved according to the legislation of each Party, which is in effect and are not to be published in the mass media.

Article 7

The Agreement will enter into force upon the date of exchange of diplomatic notes on the completing of domestic procedures and remains in force for the period of 5 years. It will automatically be renewed for another five years, if neither Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement can be terminated before the above mentioned date six months after the receipt of the written notification by one of the Parties of such intention.

Signed in Tbilisi on April 10th, 1997 in two copies, in the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic; in case of differences of interpretation the text in the English language will prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	**For the Government of Georgia**
Theodoros Pangalos **Minister of Foreign Affairs**	**Irakli Menagarishvili** **Minister of Foreign Affairs**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Ιουνίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 4 Ιουνίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ. - Τ.Κ. 546 55	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136 402
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171 307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	(061) 271 249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224 581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651) 21 901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531) 22 637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26 522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες του κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00 έως 13.00

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ